Porównanie tłumaczeń Psalmów 50:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czyniłeś to, a ja milczałem,\* Byłeś przekonany, że jestem jak ty. Upominam cię i stawiam ci to przed oczami![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Postępowałeś tak, a ja milczałem, Nabrałeś więc przekonania, że jestem taki, jak ty. Upominam cię! Zwracam ci na to uwagę! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To czyniłeś, a ja milczałem; sądziłeś, że jestem do ciebie podobny, *ale* będę cię napominał i postawię ci to przed oczy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Toś czynił, a Jam milczał; dlategoś mniemał, żem ja tobie podobny, ale będę cię karał, i stawięć to przed oczy twoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Toś czynił, a milczałem. Mnimałeś niesprawiedliwie, że będę tobie podobny? będę cię strofował i stawię przed oczy twoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ty to czynisz, a Ja mam milczeć? Czy myślisz, że jestem podobny do ciebie? Skarcę ciebie i postawię ci to przed oczy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czyniłeś to, a ja milczałem, Mniemałeś, żem tobie podobny; Karcę cię i stawiam to przed oczy twoje... |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak żyłeś, a Ja milczałem – czy myślisz, że jestem do ciebie podobny? Będę cię napominał, nie dam ci o tym zapomnieć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak postępujesz, a Ja mam milczeć? Sądzisz, że jestem do ciebie podobny? Rzucę ci w twarz oskarżenie! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto, czego się dopuszczasz! A gdybym milczał, mógłbyś mniemać, że jestem tobie podobny. Ja wszakże skarcę ciebie i [wszystko to] stawiam ci przed oczy! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді милою буде жертва праведности, приношення і цілопалення. Тоді принесуть телят на твій жертівник. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To czyniłeś – a Ja milczałem; wtedy wyobrażałeś sobie, że będę taki jak ty; ale rozprawię się z tobą i stawię to przed twe oczy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszystko to uczyniłeś, a ja milczałem. Mniemałeś, że na pewno się do ciebie upodobnię. Zamierzam cię upomnieć i na twoich oczach uporządkuję sprawy. |

1. 1) <x>290 42:14</x>; <x>290 57:11</x> [↑](#footnote-ref-2)